

Vamos fazer o exame de câncer de mama e do colo do útero 乳がん検診・子宮頸がん検診を受けましょう

O início do câncer não tem sintomas! Realize a detecção rápida através dos exames!

Os exames de câncer de mama e do colo do útero serão a partir de 12 de setembro (qua) conforme a programação abaixo.

～がんの初期は無症状！検診で早期発見！～9月12日(水)から、下記の日程で乳がん・子宮頸がん検診を実施します。

Anotação dos pontos importantes ~ワンポイントメモ~

A morbidade de câncer de mama em mulheres está no primeiro lugar entre os cânceres em mulheres e o câncer do colo do útero está aumentando em grande número. Com a mudança do estilo de vida das mulheres cada ano está aumentando mais mulheres que ficam com câncer de mama e do colo do útero. Nos exames realizados todos os anos aqui em Aishō-chō também está sendo detectado células (deformadas) antes de transformarem em câncer de mama e do colo do útero. Caso conseguir detectar esse tipo de câncer na fase inicial tem uma alta taxa de cura. Participe regularmente nos exames. (O governo recomenda fazer o exame a cada 2 anos)

乳がんは女性のがん罹患率の第1位となっており、子宮頸がんは若い女性に急増しています。ライフスタイルの変化により、乳がん・子宮頸がんにかかる女性は年々増加傾向にあります。愛宕町でも毎年がん検診で、乳がん(疑いも含む)や子宮頸がんになる前の細胞(異形成)が発見されています。早期に発見出来れば治療率の高いがんです。必ず定期的に検診を受けるようにしましょう。(国は2年に1度の継続した検診を推奨しています。)

Programação do exame de câncer de mama e colo do útero. (Ambos necessário reservar)

乳がん・子宮頸がん検診日程(全日程とも午後からの実施です。)※予約制

Data 実施日	Local 場所	Data 実施日	Local 場所
12 de setembro (qua)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター	4 de outubro (qui)	Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター
13 de setembro (qui)		21 de outubro (dom)	
21 de setembro (sex)		22 de outubro (seg)	
22 de setembro (sáb)		23 de outubro (ter)	
27 de setembro (qui)		29 de outubro (seg)	
28 de setembro (sex)		31 de outubro (qua)	
		2 de novembro (sáb)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター

- ☆ No meado de agosto será enviado a ficha de exame para as pessoas que fizeram este exame no ano retrasado. Aqueles que desejarem fazer o exame, porém a ficha não ter chegado em casa, favor entre em contato com o setor KENKO SUISHINKA.
- ☆ O exame de câncer de mama e do colo do útero necessita fazer a reserva para participar. Favor fazer a reserva por telefone nos dias da semana entre 8h30 e 17h15. A recepção iniciará em 21 de agosto (ter).
- ☆ As pessoas que são do agregado familiar que recebem a isenção de imposto poderão fazer o exame sem necessitar de nenhum custo, porém deverá fazer a solicitação com a antecedência de 1 semana no mínimo. Favor venha fazer o trâmite com o carimbro rígido (que não é de borracha) até o Centro de Saúde de Echigawa.

☆ 受診票は、一昨年度に町で検診を受診された方に8月中旬ごろに郵送します。町で検診を希望される方で、受診票がお手元に届かない方は、健康推進課へご連絡ください。
 ☆ 乳がん・子宮頸がん検診は予約制です。8月21日(火)～の執務時間中(平日8:30～17:15まで)にお電話で希望の日時をお申し込みください。
 ☆ 住民税非課税世帯の方は、負担金が無料となります。事前の申請が必要です。該当する場合は、受診日1週間前までに未肉を使用する印鑑を持参の上、愛知川保健センターへお越しください。

Exame de câncer de mama <乳がん検診>

Exame de mamografia 乳房のマンモグラフィ検査をします。

Alvo-público: Aqueles maiores de 40 anos no dia 31 de março de 2018 que não fizeram o exame no ano retrasado.

(Aqueles que nasceram antes de 1 de abril de 1979)

As pessoas que se encaixam na idade de checagem do governo, mesmo que tenha feito o exame no ano passado poderão fazer este exame gratuitamente. Enviaremos em junho para as pessoas que tem este direito o cupom gratuito.

O que portar: Caderneta de saúde, ficha de exame e taxa do exame 1,100 ienes (ou o cupom gratuito)

対象：平成31年3月31日時点での年齢が40歳以上(昭和54年4月1日以前に生まれた方)で昨年度乳がん検診を受けていない方。
 ＊国が定める重点年齢の方(昭和52年4月2日から昭和53年4月1日に生まれた方)は無料クーポン券対象で、昨年度の受診があっても受けられます。対象者には、6月に無料クーポン券を送付しています。持ち物：健康手帳、受診票、個人負担金1,100円(または無料クーポン券)

Exame de câncer do colo do útero <子宮頸がん検診>

Será coletado as células das partes que tem mais facilidade de aparecer o câncer do colo do útero. Alvo-público: Maiores de 20 anos do dia 31 de março de 2018 que não fizeram este exame no ano passado. (Pessoas que nasceram antes de 1º de abril de 1999. O que portar: Caderneta de saúde, ficha de exame e taxa do exame 1,000 ienes (ou o cupom gratuito)

子宮頸部のがんが発生しやすい部分の細胞を採取し、検査します。対象：平成31年3月31日時点での年齢が20歳以上の方(平成11年4月1日以前に生まれた方)で昨年度子宮頸がん検診を受けていない方。持ち物：健康手帳、受診票、個人負担金1,000円(または無料クーポン券)

O exame de câncer de mama e do colo do útero podem serem feito em instituições médicas dentro da província de Shiga.

Caso for fazer em alguma instituição médica o valor será 2,000 ienes para o exame de câncer de mama de pessoas da faixa etária de 40 anos e 1,600 ienes para maiores de 50 anos. O exame de câncer do colo do útero é 1,700 ienes.

Se informem sobre as instituições médicas possíveis de fazer este exame no setor KENKO SUISHINKA.

乳がん検診と子宮頸がん検診は遊覧案内の医療機関での検診も可能です。医療機関受診の乳がん検診は24歳代の個人負担金2,000円、50歳以上1,800円です。子宮頸がん検診は、個人負担金1,700円です。受診できる医療機関については健康推進課へお問い合わせください。

Aviso sobre os hospitais em plantão no feriados de setembro 9月の休日急病診療担当医療機関

O horário de atendimento é entre as 9h e 13h. (A recepção é até 12h30) * 診療時間は、午前9時から午後1時です。(受付時間は12時30分まで)

Caso houver alguma mudança dos hospitais encarregados, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastre naturais.

* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。

Informações sobre assistência médica: ☎0749-23-3799 Rede de assistência médica de Shiga * 医療ネット運営

Dia	Semana	Instituição médica encarrega	Endereço	Telefone
2	domingo	KANBAYASHI-IIN	Aishō-chō Mecada, 882	0749-37-2003
9	domingo	KITAMURA-IIN	Aishō-chō Kano, 1732	0749-37-2008
16	domingo	OUMI ONSEN BYOIN	Higashi Omi-shi Kitasaka-chō, 966	0749-46-1125
23	domingo	NARUMIYA CLINIC	Aishō-chō Ichi, 917-7	0749-42-2620
30	domingo	YOICHI CLINIC	Aishō-chō Nakaiuku, 31-3	0749-42-7506



Dias abertos do Centro de Saúde de Hatasho em setembro de 2018 平成30年9月の「秦荘保健センター」窓口開設日

6 (qui), 13 (qui), 20 (qui), 27 (qui) 窓口開設日 6日(木)・13日(木)・20日(木)・27日(木)

Horário aberto: Das 9h às 16h 開設時間 午前9時から午後4時まで

Atendimento para inscrição de exames de saúde e participação nas salinhas 取扱業務 各検診の予約受付、教室等申込の受付

✉ = Inscrição 申し込み先

✉ = E-mail 電子メール

FAX = Número do FAX ファックス番号

🗨️ = Mais informações 問い合わせ先

☎️ = Telefone 電話番号

Mais informações (KENKO SUISHINKA) (Centro de Saúde) ☎️0749-42-4887 問健康推進課(保健センター)

Programação do Centro de Saúde em setembro 9月の保健センター事業

Exames pediátricos 乳幼児健康診査

Nome do exame 健診名	Data	Horário da recepção	Data de nascimento das crianças para participação
Exame pediátrico de 4 meses 4か月児健診	7 de setembro (sex)	13h às 13h20	Abril de 2018
Exame pediátrico de 7 meses 7か月児相談	14 de setembro (sex)	9h às 9h20	Janeiro de 2018
Exame pediátrico de 10 meses 10か月児健診	14 de setembro (sex)	13h às 13h20	Outubro de 2017
Exame pediátrico de 1 ano e 6 meses 1歳6か月児健診	5 de setembro (qua)	13h às 13h20	Fevereiro de 2017
Exame pediátrico de 2 anos e 6 meses 2歳6か月児相談	5 de setembro (qua)	9h às 9h20	Fevereiro de 2016
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses 3歳6か月児健診	4 de setembro (ter)	13h às 13h20	Fevereiro de 2015

Favor trazer o copo e escova de dente para os exames pediátrico de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses e 3 anos e 6 meses.

No exame pediátrico de 2 anos e 6 meses será feito o exame de audição por sussurro, e em 3 anos e 6 meses o exame de vista.

Favor treinem em casa para conforme a explicação no papel que foi distribuído anteriormente para facilitar o exame no dia.

No exame pediátrico de 3 anos e 6 meses haverá o exame de urina. Favor coletar a primeira urina no dia do exame e colocar no copo de papel ou similares para trazer ao exame. (Quem não tem o copo pode buscar no Centro de Saúde até um dia antes do exame)

※1歳6か月児健診・2歳6か月児相談・3歳6か月児健診は歯ブラシとコップを持ってきてください。

※2歳6か月児相談では「ささやき声検査」を、3歳6か月児健診では「視力検査」を行います。先にお配りしてあるプリントに検査の方法が書いてあります。健診当日、スムーズに検査ができるよう、ご家庭で練習してください。

※3歳6か月児健診では尿検査を行います。朝一番に採った尿を紙コップなどに入れて、健診当日に持って来てください。(容器がない方は、保健センター窓口でお渡ししますので、健診前日までに取りに来てください。)

Consulta sobre a saúde ☆健康相談

Consulta individual com a agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidados dos filhos. (Necessário reservar)

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談(予約制)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
10 de setembro (seg)	

Consulta nutricional ☆栄養相談

Consulta individual sobre a refeição e nutrição com a nutricionista. (Necessário reservar)

●管理栄養士による「食事・栄養」に関する 個別相談(予約制)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
20 de setembro (qui)	9h às 10h30
27 de setembro (qui)	13h às 14h30
	13h30 às 14h30

Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

Consulta sobre amamentação com a parteira. (Necessário reservar)

●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
10 de setembro (seg)	13h às 16h

Salinha para pré-mamães ☆ぶれママ教室

(Local: Centro de Saúde de Hatasho) (会場: 秦荘保健センター)

Salinha de gestantes realizado pela parteira e agente comunitária de saúde. (Necessário reservar)

●助産師・保健師による妊婦教室(予約制)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
8 de setembro (sáb)	10h às 11h30

Conteúdo: Conversa sobre a cuidados de filhos 内容: 育児のお話

1. Sobre o crescimento do bebê ①赤ちゃんの成長について
2. Sobre a amamentação ②母乳について
3. Fornecimento de informações sobre a cuidados de filhos ③育児の情報提供 など



Consultas odontológicas ☆歯科相談

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. (Necessário reservar)

●歯科衛生士による「歯」に関する個別相談(予約制)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
10 de setembro (seg)	9h30 às 11h30

Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira.

●助産師による妊娠・更年期等についての相談

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
Sem data determinada	Necessário reservar

随時予約制

Curso de papinha para o desmame ☆離乳食教室(もぐもぐレッスン)

Salinha de papinha para o desmame pela nutricionista. Poderão provar o sabor da papinha. (Necessário reservar)

●管理栄養士による離乳食教室。実際に試食もできます。(予約制)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
27 de setembro (qui)	10h às 11h30

Pátio das mamães novatas ☆わかばママひろば

Lugar para as gestantes ou mamães e seus filhos reunirem para conversarem. (Pode sair da sala a vontade)

●おおむね24歳以下の妊婦もしくは母とその子どもが集える場です(途中退出可能)

Data 実施日	Horário (recepção) 受付時間
11 de setembro (ter)	10h às 11h30

Acordar e dormir cedo e tomar o café da manhã!! A mudança da época do ano e do estilo de vida influenciam muito o estado de saúde e o humor das pessoas. Vamos regular a rotina diária para comer e dormir e superar estes problemas sem causar nenhum desconforto. 早寝 早起き 朝ごはん!! 季節・生活の変わり目は体調や気分が変化しやすくなります。睡眠や食事など生活リズムを整えて、快適に季節の変わり目を乗り越えましょう!

Dentista de plantão no feriado de setembro 9月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ

O horário da recepção é das 9h às 16h. *診療受付時間は、午前9時から午後4時まで。

Caso houver alguma alteração do dentista encarregado será informado pelo rádio de prevenção de desastres naturais (BOSAI MUSEN). *担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。

Data 月日	Nome do dentista 病院・診療所名	Endereço 住所	Telefone 電話番号
17 de setembro (seg)	NISHIZAWA SHIKA-IIN	Higasiōmi-shi Kasuga-chō, 2-26	0748-25-2438
24 de setembro (seg)	ISOBE SHIKA-IIN	Ōmihachiman-shi Takagai-chō, 711-1	0748-37-7272

Mais informações: KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) ☎️ 0749-42-4887

